

а социологическом смысле) и к числу которых относится также наш Минейный изборник.⁴⁰ В том, что составитель последнего манипулировал готовыми славянскими переводами, нетрудно убедиться на примере того самого раздела, из которого черпал фрагменты составитель «Наказания богатым» (архетипа ИСМВ), — «От премудраго словесе святого Максима». Как мы помним, этот раздел составляют эксерпты из Слова постнического и глав о любви Максима Исповедника. Старший список полного перевода глав о любви датируется XIII в. — он находится в упоминавшемся уже сборнике ГИМ, собр. Хлудова, № 10^А. Хотя перевод подвергся серьезной редакции, не может быть сомнений, что в основе фрагментов Минейного изборника лежит тот же текст, который дошел в русском списке XIII в.⁴¹ В некоторых случаях сходство двух редакций особенно разительно, как, например, в главе 66 второй сотницы:

«Яко несть съгрешившему убежати
будущаго суда без волных сде трудов
или неволных напастех».

«Несть съгрешившему избежати буду-
щаго суда без волных съде трудов ли
неволных нанесений».

ГПБ, Софийское собр., № 1320, л. 501 об.

ГИМ, собр. Хлудова, № 10^А, л. 20 об.

Ясно, следовательно, что старшая редакция перевода глав о любви, из которой черпал составитель Минейного изборника, появилась не позднее X в. Видимо, тогда же было переведено и Слово постническое, отсутствующее в старших полных списках глав о любви; если древнейший перевод последних (хотя и в отредактированном виде) дошел до нас полностью, первый перевод Слова постнического был, надо полагать, совершенно вытеснен переводом 1425 г. «доброписца» Иакова.⁴² Единственным указанием на его существование остаются выдержки в нашем изборнике.

Таким образом, зная, что принципом работы составителей Изборника 1076 г., Минейного изборника и других компиляций был выбор фрагментов из имевшихся уже славянских переводов, и продолжая поиски источников этих компиляций, мы имеем шанс представить себе грандиозные масштабы переводческой деятельности старших поколений славянских книжников.

Компиляция из «Наставления», «Энхиридиона» и Минейного изборника издается параллельно по трем известным спискам — Изборнику 1076 г. (перепечатывается текст издания 1965 г.), сербскому сборнику XIV в. и Мелецкому сборнику XVI в. Во второй колонке печатаются соответствующие фрагменты из «Наставления», «Энхиридиона» и Минейного изборника по Софийскому списку ВМЧ, где отразился тот сборник, с которым работал компилятор X в.; сравнение с исходным текстом дает возможность оценить, насколько свободно обходился древний книжник с имевшимися в его распоряжении источниками, приноровляя их к своим целям. В первой колонке указаны порядковый номер каждого фрагмента и его источник. Номера с 1 по 22 получили все фрагменты Изборника 1076 г. (в том числе фр. 3 и 20, без каких-либо лакун продолжающие текст предыдущих фрагментов, но выделенные в рукописи киноварью), причем они соответствуют фр. 83—104 по нумерации В. Федера, охватывающей весь состав Изборника;⁴³ в квадратные скобки заключаются те из 22 фраг-

⁴⁰ Перечень памятников этой «низовой литературы» см.: V e d e r W. La basse littérature du Premier empire bulgare // Atti dell' 8 Congresso Internazionale di studi sull' alto Medioevo. In Spoleto, 1983. P. 359—367.

⁴¹ При решении вопроса, когда и кем редактировался перевод, приходится учитывать, что составитель Минейного изборника мог столь же вольно обращаться со своими источниками, как составитель Изборника 1076 г.

⁴² О переводе Иакова см.: С о б о л е в с к и й А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков: Библиографические материалы // СОРЯС. СПб., 1903. Т. 74, № 1. С. 32.

⁴³ V e d e r W. The «Izbornik of John the Sinner». P. 19.